

## Vocabulaire Covid-19

Alain Marcel le 8 avril 2020

Contributeurs en néologie

Jean-Yves Gresser, Christian Tremblay, Loïc Depecker, Alfred Gilder

Des mots que l'on entend particulièrement dans les médias pendant la période de confinement et des expressions anglo-américaines qu'il faut comprendre et pour lesquelles nous faisons une proposition d'équivalent.

**ADD** Autorisation de déplacement dérogatoire, le sigle veut aussi dire art du déplacement, mais ce sera pour après le confinement.

**Agueusie** Perte du goût, un symptôme du Covid-19 (a-geusie sans-goût).

**Anosmie** Perte de l'odorat, un symptôme du Covid-19 (a-osmê, sans- odeur)

**Asymptomatique** Personne sans symptôme de la maladie, porteuse du virus, qui peut donc être contagieuse.

**Auto-isolement** Initiative individuelle visant à limiter les contacts, y compris au sein d'un confinement, particulièrement lorsque l'on se suspecte contagieux. (santé publique Canada).

**Backtracking** C'est d'une manière générale un traçage ou pistage rétroactif ou retro-pistage, dans le contexte de l'épidémie c'est un **contact tracking** pour le suivi de personnes avec qui on a été en contact. Nous conseillons **traçage** pour *tracking* et **retro-traçage** pour *backtracking*.

Unité de **cohorting** à propos d'une zone dédiée, principalement dans les hôpitaux, à l'accueil d'un groupe (cohorte) de personnes contaminées.

Orage cytokinique (emballement du système immunitaire) ou **choc cytokinique** (*cytokine storm*) ou **syndrome de libération des cytokines** (SLC) est une production excessive de cytokines (du grec *cyto*, cellule, et *kinos*, mouvement) qui sont de petites molécules, protéines synthétisées par les cellules du système immunitaire. Il s'agit donc d'une **réaction immunitaire excessive**. Le choix du mot orage (traduction directe de *storm*) pourrait indiquer une réaction plus forte que le choc habituellement utilisé en médecine en France.

**Cabin fever** Expression anglaise retenue (par le maire de New-York) pour désigner les tensions qui apparaissent entre les personnes confinées, tensions conjugales ou familiales. Proposition pour l'équivalent français : **huisclose** ou **claustrose** soit -ose = état maladif résultat d'une situation de huis clos, ou claustration équivalents de confinement ou encore **confinite** de confiner et -ite = suffixe désignant une inflammation.

**Cluster** Mot anglais d'usage général désignant un **groupe**, un agglomérat, une **grappe**. Dans le domaine médical et plus particulièrement en épidémiologie, il est employé dans les échanges internationaux pour désigner un **foyer d'épidémie**, ou **foyer d'infection**, une concentration géographique de personnes contaminées.

**Co-housekeeping** Pour échange de garde d'enfant à domicile ou mutualisation entre familles des gardes d'enfants (alors que *housekeeping* veut dire "service de ménage"). Sur le modèle de covoiturage nous proposons **conounou**.

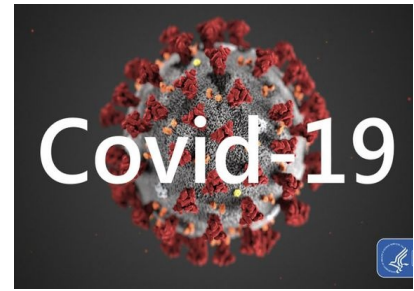
**Confinement** (selon le CNRLT Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales)

Fait d'être retiré; action d'enfermer, fait d'être enfermé (dans des limites étroites).

– *Spéc.* „Interdiction faite à un malade de quitter la chambre”

– *BIOL.* Maintien d'un être vivant (animal ou plante) dans un milieu de volume restreint et clos.

**Coronavirus** Famille de virus dont le nom en latin signifie « virus à couronne », dû à l'apparence des virions sous un microscope électronique, avec une frange de grandes projections bulbeuses qui ressemblent à la couronne solaire. Pour la pandémie qui sévit en 2020 c'est son représentant le SARS-CoV-2 qui est à l'origine de la maladie nommée Covid-19 abréviation de *Corona virus disease* (*disease* =maladie apparue en 2019).



**Déconfinement** Sortie et fin du confinement, dates et conditions pratiques.

**Distanciation sociale** Les mesures de distanciation sociale impose une distance à respecter entre les individus afin d'éviter la propagation d'un virus. Pour le Covid-19 c'est un mètre, en France, jusqu'à 2m, comme au Canada où l'on a retenu l'expression distanciation **physique**. On aurait pu retenir distanciation **inter-humains** pour préciser entre qui elle s'applique.

### **Draconien (-ne mesure)**

Dictionnaire de l'AF

xviii<sup>e</sup> siècle. Dérivé de Dracon, nom d'un législateur athénien auteur d'un code pénal célèbre par ses sanctions rigoureuses.

Qui est d'une sévérité extrême. Des lois, des mesures, des conditions draconiennes. Un contrat draconien. Ne se dit pas des personnes, mais seulement de leur attitude ou de leurs décisions.

A préférer lorsque la sévérité résulte d'une loi, d'un règlement (cf. étymologie).

### **Drastique (mesure)**

Dictionnaire de l'AF

xviii<sup>e</sup> siècle, en médecine ; xix<sup>e</sup> siècle, au sens d'« énergique ». Emprunté du grec drastikos, « qui opère, actif, efficace, énergique ».

1. Se dit d'un remède très énergique et, plus particulièrement, d'un laxatif brutal. Un purgatif drastique.

2. Très rigoureux, très contraignant. Un règlement drastique. Prendre des mesures drastiques contre la spéculation.

Semble s'imposer sur draconien, valable pour toute mesure sévère.

Faire des tests en **driving** pour faire des tests en voiture.

**Easybreath** Mot à mot respiration facile, du nom du modèle du masque de plongée, de *snorkeling* (*to snorkel* faire de la plongée avec un masque et un tuba) de la marque Décathlon, qui peut être utilisé comme protection ou reconverti facilement en petit respirateur. Si de tels masques devaient se généraliser nous pourrions les nommer **facilitair** (mot valise facilite air) ou **respire facile**.



**FFP** Sigle associé à des modèles de masques de protection respiratoire jetable signifiant *filtering facepiece*, littéralement « pièce faciale filtrante ». Le plus connu **FFP2** répond au niveau 2 de la norme européenne EN 149. Deux autres types de masques sont utilisées en période d'épidémie les **masques chirurgicaux** habituellement utilisés par les personnels de santé (ci-contre avec charlotte et blouse de protection), et les **masques** dit « **alternatifs** » pour le grand public.



**Immunité de groupe** Immunité obtenue lorsqu'une proportion suffisante de la population est immunisée (par vaccination ou production d'anti-corps) pour que la contagion cesse de se répandre. Aussi appelée immunité collective, grégaire ou de troupeau

### **Létalité**

médecine. Caractère de ce qui entraîne la mort. Taux de létalité, rapport entre le nombre de décès dus à une maladie et le nombre de personnes atteintes de cette maladie. Tables de létalité, tables des risques de mortalité par maladie, utilisées notamment par les compagnies d'assurances, les bureaux de statistique. (Dictionnaire de l'AF)

D'où le suivi simultané des décès et des personnes sortant soignées des hôpitaux.

**Mesures barrières** Mesures individuelles de protection contre la contagion (port de masque et gants, lavage des mains, confinement...)

Personnes **naïves** Se dit des personnes non immunisées.

**Porteur sain** Ce sont les 80% des personnes contaminées au coronavirus qui présentent une forme bénigne de la maladie ou ne présentent pas du tout de symptômes (forme asymptomatique de la maladie) mais qui sont ou peuvent être contagieuse pour d'autres personnes.

**Rapport morbidité / létalité** ou rapport contagion / mortalité ;

Morbidité : État d'un individu malade. Taux de morbidité, nombre de personnes atteintes par une maladie, rapporté à une population donnée, durant une période déterminée. Peut différer du taux de létalité selon le champ de mesure des malades (estimation, résultat de tests, entrées à l'hôpital...) (Dictionnaire AF)

**Reconfinement** Reprise du confinement après un déconfinement trop précoce

**Spécialités médicales** épidémiologie / infectiologie / réanimation / virologie

-Étude de la fréquence, de la répartition géographique et des conditions d'apparition des maladies. L'**épidémiologie** de la grippe, du cancer. L'épidémiologie fournit des données essentielles pour la prévention des maladies. (Dictionnaire de l'AF)

-L'**infectiologie** désigne les différentes disciplines médicales qui étudient les maladies infectieuses. En fonction du type de germes observé, il existe différentes sous-catégories représentées par la **virologie**, la parasitologie, la mycologie ou encore la bactériologie. (Journal des femmes-Santé)

-Le fait de procéder, en milieu hospitalier, au rétablissement ou à la surveillance des fonctions vitales d'un malade, d'un blessé ; ensemble des soins et des moyens utilisés à cette fin. Le terme de « **réanimation** » a été inventé par le professeur Jean Hamburger en 1953. Service de réanimation. Salle de réanimation. Réanimation chirurgicale, destinée aux patients ayant subi une opération. Réanimation médicale, destinée aux victimes d'un traumatisme sévère ou d'une maladie grave. (On dit parfois Ranimation.) (Dictionnaire de l'AF)

**Surconfinement** Renforcement des mesures de confinement (couvre-feu, plages horaires de sorties réduites), par exemple aussi lors d'un reconfinement.

**Turning point** Pour le pic de contamination où la courbe qui la mesure d'ascendante devient descendante. Si le retournement était rapide, on pourrait traduire par point de retournement ou de rebroussement (Ici illustré par celui de la tractrice, la courbe équitangentielle). Plus simplement parlons du **pic** (sous entendu de la maladie).

